

The One With Two Parts, part 1

116 双胞胎两部曲(一)

德和乔伊碰到了菲比的孪生姐姐乌苏拉 乔伊和她约会 这可惹恼了和姐姐关系僵持的菲比。

罗斯和卡萝及苏珊一起参加助产课程 卡萝对分娩心怀恐惧 罗斯意识到自己将升级为人父。

钱德为公司里一名雇员所吸引 却受命要解雇她 他实在下不了手 于是开始约会她 并告诉每个人说 她精神状态极度失衡 如果解雇她后果将不堪设想 她注意到人们态度异样 钱德不得不摊牌。

罗斯管教不了他的猴子马赛尔 马赛尔把莫妮卡的电视调到西班牙模式 谁也不知道怎么能调回来。

海先生说 he 养了猫。

电视剧《为你疯狂》中的简米和弗蓝在 Central Perk 中亮相 还把菲比错当成乌苏拉。

瑞秋终于去取圣诞灯饰 但不慎从阳台跌下 在海先生家窗外悬着。



1.16 The One with the Two Parts, part 1

Chandler and Joey meet Ursula, Phoebe's twin sister;

Joey begins dating Ursula, but that bothers Phoebe, who doesn't get along with her sister very well.

Ross attends Lamaze class with Carol and Susan;

Carol isn't sure she can go through with the delivery;

Ross realizes he's really going to be a father.

Chandler can't bear to fire an employee he's attracted to, so he starts to date her and tells everyone else she's mentally unbalanced, so it isn't safe to fire her; she begins to notice people treating her oddly, so Chandler has to come clean(v. 坦白承认).

Ross has trouble controlling his monkey, Marcel, who switches Monica's TV into Spanish mode;

no one can figure out how to switch it back.

Mr. Heckles could have cats.

Jamie and Fran (from Mad About You) make an appearance in Central Perk.

Rachel finally gets around to taking down the Christmas lights, but falls off the balcony in the process, and ends up hanging upside down outside Mr. Heckles' window.

[Scene: Rift's Restaurant, as seen in Mad About You, Joey and Chandler are there.]

Chandler: This is unbelievable. It's been like a half an hour. If this was a cartoon, you'd be looking like a ham right about now.

ham n. 火腿

(Ursula Buffay, Phoebe's identical twin sister, is waiting on tables in her inimitable manner.)

identical twin n. 同卵双生/wait on v. 招待/inimitable adj. 不可仿效的

Joey: There's the waitress. Excuse me, Miss. Hello, Miss?

(Ursula spins around looking puzzled, quite unable to tell where the sound is coming from.)

spin around v. 旋顾四周

Chandler: It's Phoebe! Hi!

(Ursula notices Joey waving his hand, and comes over.)

Ursula: Hi. Okay, will that be all?

Chandler: Wait, wait! What are you doing here?

Ursula: Yeah, I was over there, then you said, "Excuse me, hello Miss," so now I'm here.

Joey: No, no... how come you are working here?

how come adv. 怎么会

Ursula: Right, yeah, 'cause it's close to where I live, and the aprons are really cute.

apron n. 围裙

Chandler: Can we start over?

start over v. 重新开始

Ursula: Yeah. Okay great. I'm gonna be over here. (She wanders away.)

Chandler & Joey: No, no, no!

Opening Credits

[Scene: A wintry February day in New York City, snowplows are clearing the streets. Inside Central Perk, all three girls are paying court to Ross.]

wintry adj. 寒冷的/snowplow n. 扫雪机/pay court to v. 追问

Ross: I don't know whether he's testing me, or just acting out, but my monkey is out of control. But, he keeps erasing the messages on my machine, "supposedly" by accident.

act out v. 表演/supposedly adv. 按照推测地 [eg: Economic recovery is supposedly getting underway]

Rachel: No, yeah, I've done that.

Ross: And then, like three days in a row he got to the newspaper before I did, and peed all over the crossword.

in a row adv. 连续地

Rachel: I've never done that.

(Outside in the street, Joey and Chandler arrive, to peer through the window at Phoebe, by bending down to look underneath the shop's sign | a large steaming cup of coffee.)

Chandler: All right, now look at her and tell me she doesn't look exactly like her sister.

Joey: I'm sayin' I see a difference.

Chandler: They're twins!

Joey: I don't care. Phoebe's Phoebe. Ursula's... hot!

(Joey and Chandler come indoors.)

Chandler: You know that thing, when you and I talk to each other about things?

Joey: Yeah.

Chandler: Let's not do that any more.

(They hang up their coats and scarves, then approach their friends on the main sofa.)

hang up v. 把...挂起来/scarf n. 围巾

All: Hey guys! Hey!

Joey: Hey Pheeb, guess who we saw today.

Phoebe: Ooh, ooh, fun! Okay... um, Liam Neeson.

William John "Liam" Neeson OBE (born June 7, 1952) is an Irish actor. He is arguably best known for his role as Oskar Schindler in the 1993 film Schindler's List, and has since been involved in several other popular films, including Star Wars: Episode I The Phantom Menace, Kingdom of Heaven, Batman Begins, Rob Roy, The Chronicles of Narnia and Taken . He has also continued to play real-life characters, including Michael Collins and Alfred Kinsey and is also set to play President Abraham Lincoln in a biographical film directed by Steven Spielberg.



Joey: Nope.

Phoebe: Morly Safer.

Morley Safer (born November 8, 1931) is a reporter and correspondent for CBS News. Safer was born in Toronto, Ontario, Canada. He attended Harbord Collegiate Institute when he was young. He later graduated from University of Western Ontario. Safer began his journalism career as a reporter for various newspapers in Canada and England. Later, he joined the Canadian Broadcasting Corporation as a correspondent and producer.



Joey: Nope.

Phoebe: The woman who cuts my hair!

Monica: Okay, look, this could be a really long game.

Chandler: Your sister Ursula.

Phoebe: (Her face dropping) Oh, really.

Chandler: Yeah, yeah, she works over at that place, uh...

Phoebe: Rift's. Yeah, I know.

Chandler: Oh, you do? Because she said you guys haven't talked in like years.

Phoebe: Hmmm? Yeah. So, is she fat?

Joey: Not from where I was standin'.

Phoebe: (Turning to Chandler) where were you standing?

Rachel: Um, Pheebs, so, you guys just didn't get along?

get along v. 融洽相处

Phoebe: It's mostly just dumb sister stuff, you know, I mean, like, everyone always thought of her as the pretty one, you know... Oh, oh, she was the first one to start walking, even though I did it... later that same day. But, to my parents, by then 'it was like "yeah, right, well what else is new?"

dumb adj. 愚蠢的

Ross: Oh, Pheebs, I'm sorry, I've got to go. I've got Lamaze class.

Lamaze adj. <医>无痛分娩法的 心理助产法的

Chandler: Oh, and I've got Earth Science, but I'll catch you in Gym.

Rachel: So, is this just gonna be you and Carol?

Ross: No, Susan's gonna be there too. We've got dads, we've got lesbians, the whole parenting team.

Rachel: Well, isn't that gonna be weird?

Ross: No, no. (Distractedly putting on a jacket to go out) I mean, it might've been at first, but by now, I think I'm pretty comfortable with the whole situation.

distractedly adv. 惊慌失措地/by now adv. 事到如今

Monica: Ross, that's my jacket.

Ross: I know.

(Rachel grins as Ross removes the girly jacket, grabs his own, and rushes out.)

[Scene: The Lamaze class, several couples and one trio sit on the floor, introducing themselves to the teacher, who's got as far as a woman sitting next to Ross, Carol, and Susan.]

trio n. 三人组

Woman: Hi, we're the Rostins. I'm J.C., and he's Michael, and we're having a boy, and a girl.

Teacher: Good for you. Alrighty, next?

Ross: Hi, I'm (has to clear his throat) I'm Ross Geller, and... (pats Carol's bulge) ..that's, that's my boy in there, and uh, (points) this is Carol Willick, and this... is Susan Bunch. Susan is um Carol's, just, com... (embarrassment finally overwhelms the poor fellow, who becomes incoherent until) ..who's next?

bulge n. 凸出 膨胀

Teacher: I'm sorry, I didn't get... Susan is?

Ross: Susan is Carol's, Carol's, Carol's, friend...

Carol: Life partner.

Ross: Like buddies.

Susan: Like lovers.

Ross: You know how close women can get.

(The teacher smiles, but her eyebrows go up. Susan and Carol pat each other affectionately.)

affectionately adv. 挚爱地

Carol: Susan and I live together.

Ross: Although I was married to her.

Susan: Carol, not me.

Ross: Right.

Carol: It's a little complicated.

Ross: A little.

Susan: But we're fine.

Ross: Absolutely. (Turns back to the woman next to him.) So, twins... hah! That's like two births. (He struggles again.) Ouch.

[Scene : Chandler's Office, Chandler is working.]

(Helen's buzzer is heard on the intercom, so Chandler presses his button, too.)

Chandler: And (he imitates the buzzer) to you too, Helen.

Helen: (Over the intercom) Nina Bookbinder is here to see you.

Chandler: Oh, okay. Send her in.

(He hurriedly checks his hair in his computer screen, before taking a sporting trophy from a drawer to place ostentatiously on his desk. An attractive young woman opens the door.)

trophy n. 战利品 奖杯/ostentatious adj. 卖弄的 炫耀的

Nina: Hi.

Chandler: Hi, Nina. Come on in.

Nina: You wanted to see me?

Chandler: Yes. Yes. I've just been going over your data here, and little thing, you've been post-dating your Friday numbers.

postdate v. 把 :: 的日期延后

Nina: Which is bad, because?

Chandler: Well, it throws my WENUS out of whack.

out of whack <美口>紊乱 (机器等)不正常

Nina: Your... excuse me?

Chandler: WENUS. (Coughs) Weekly Estimated Net...

Nina: Oh, Net Usage Statistics, right. Gotcha, gotcha. Won't happen again. I wouldn't wanna do anything to hurt your... "wenus."

gotcha <口>=(I have)got you 我明白你的意思了

(Nina beams flirtatiously at Chandler, who catches her drift, but for once he's lost for something to say; so she nods her head to tell him that he's thinking correctly...)

beam v. 堆满笑容 眉开眼笑 [eg:Upon hearing the good news he beamed with joy]/flirtatiously adv. 爱调情的 轻佻地

[Scene: Monica and Rachel's, Ross, Chandler, and the girls are dividing some Chinese takeout, while the sitcom Family Matters is playing on the TV.]

takeout n. 外卖/sitcom n. 情景喜剧/Family Matters is an American sitcom about a middle-class family living in Chicago. The series aired from September 22, 1989 to May 9, 1997 on ABC and moved to CBS on September 19, 1997 to July 17, 1998.



Chandler: It's not just that she's cute, okay. It's just that... she's really really cute.

Ross: It doesn't matter. You don't dip your pen in the company ink.

(Marcel scampers about, interfering with the neatness.)

scamper v. 蹦蹦跳跳/interfere with v. 妨碍 干扰/neatness n. 整洁 干净

Monica: Ross, your little creature's got the remote again.

Ross: Marcel, Marcel, give Rossie the remote. Marcel. Marcel, you give Rossie the remote right now... Marce... you give Rossie the remote...

(Marcel points the remote at Monica's television, pressing a particular combination of keys. The logo SAP appears on the screen, and suddenly the dialogue is dubbed into Spanish.)

dub v. 配音

Monica: Great.

Ross: Relax, I'll fix it.

fix it<美口>处理

Rachel: (Looking at the television) Cool... "Urkel" in Spanish is "Urkel."

Ross: (looking at the remote) How did he do this?

Chandler: (Looking out at the balcony) So tell me something, is leaving the Christmas lights up part of your plan to keep us merry all year long?

(Rachel slowly spins around, finally noticing that the lights have outstayed their welcome.)

outstay vt. 逗留得比...久

Monica: Ah no, you see, someone was supposed to take them down around New Year's... but obviously someone forgot.

Rachel: Well, someone was supposed to write "Rach, take down the lights" and put it on the re... frigerator... (finally noticing Monica's note stuck to the refrigerator) How long has that been there?

refrigerator n. 冰箱

(Joey enters, looking extremely pleased with himself.)

Chandler: Hey, where you been?

Joey: I went back to Riff's. I think Ursula likes me. All I ordered was coffee, she brought me a tuna melt and four plates of curly fries.

tuna n. 金枪鱼

tuna melt



curly fries



Chandler: Score.

Joey: She is so hot!

Chandler: Yeah, listen. Okay, before you do anything Joey-like, you might wanna run it by ... (he indicates Phoebe, who is helping Ross understand the remote control.)

Joey: Pheeb?

Phoebe: (Jumping up) Yeah?

Joey: You think it would be okay if I asked out your sister?

Phoebe: Why? Why would you wanna... do that? Why?

Joey: So that if we went out on a date, she'd be there.

Phoebe: Well, I mean, I'm not my sister's, you know, whatever, and um... I mean, it's true, we were one egg, once, but... you know, we've grown apart, so, um... I don't know, why not? Okay.

egg n. 卵/apart adv. 分离地

Joey: Cool, thanks.

(He happily gestures at Chandler that there was nothing to worry about, then exits. Rachel and Monica are concerned for poor Phoebe, who slides back down next to Ross.)

gesture at v. 向某人做手势

Ross: You okay?

Phoebe: Yeah I'm fine.

Ross: You wanna watch Laverne & Shirley?

Laverne & Shirley was a popular American television situation comedy that ran on ABC from 1976 to 1983. It starred Penny Marshall as Laverne De Fazio and Cindy Williams as Shirley Feeney, roommates who, as the series began, worked in a Milwaukee brewery(n. 啤酒厂).



(The sitcom begins with its familiar refrain, yet with a Latin lilt. Rachel and Monica do a little dance with their chopsticks, and Phoebe has to grin as Ross joins in the rhythm.)

refrain n. 副歌/lilt n. 轻快活泼的调子

[Scene: Lamaze class. Susan is there. Each couple has a doll, for they have just finished learning how to change a diaper. As Ross rushes in, stepping on the Rostins' pretend baby, squashing its head flat. It bleats, in protest. He performs emergency surgery, then hands the doll back to J.C.]

diaper n. <美>尿布/pretend baby n. 假婴儿/squash v. 压扁/bleat v. 咩咩的叫/in protest adv. 以作为反抗

Ross: Sorry.

Ross: Hi. Sorry I'm late. Where's, where's Carol?

Susan: Stuck at school. Some parent-teacher thing. You can go. I'll get the information.

Ross: No... No... No. I think I should stay, I think we should both know what's going on.

Susan: Oh, good. This'll be fun.

Teacher: Alrighty. We're gonna start with some basic third stage breathing exercises, so Mummies, why don't you get on your back? And... coaches, you should be supporting Mummy's head.

get on one's back 躺下来/coach n. 教练

(Ross and Susan each gesture for the other to lie down.)

Ross and Susan: What? What? What?

Susan: I am supposed to be the mommy?

Ross: Okay, I'm gonna play my sperm card one more time.

one more time adv. 再一次

Susan: Look, I don't see why I should have to miss out on the coaching training just because I'm a woman.

Ross: I see. So what do you propose to do?

Susan: I will flip you for it.

Ross: Flip me for it? No, no, no... heads, heads, heads!

Susan: (Triumphantly) On your back... Mom.

(Ross gets down like all the other mothers, cradled in Susan's lap like all the other fathers.)

Teacher: Alright, Mommies, take a nice deep cleansing breath.

(Forgetting herself, Susan does the "Mommy" action with Ross.)

Teacher: Good. Now imagine your vagina is opening like a flower.

vagina n. <解>阴道

(Ross comes out of character to glare into the distance.)

glare v. 瞪眼 怒视

[Scene: Chandler's Office. Chandler is playing with a toy as his boss Mr. Douglas knocks and opens the door.]

Chandler: Mr. D, how's it going, sir?

Mr. Douglas: Ohh, it's been better. The Annual Net Usage Statistics are in.

Chandler: And?

Mr. Douglas: It's pretty ugly. We haven't seen an ANUS this bad since the seventies.

Chandler: So what does this mean?

Mr. Douglas: Well, we're gonna be layin' off people in every department.

lay off v. 裁员

Chandler: Hey, listen, I know I came in late last week, but I slept funny, and my hair was very very...

Mr. Douglas: Not you. Relax. Ever have to fire anyone?

[Scene: Chandler's Office, later that day, Nina is in his office.]

Chandler: Nina? Nina. (He goes around his desk to where she is sitting.)
Nina. (In pain) Nina.

(She sympathetically reaches out to fondle the inner thigh of his left leg.)

sympathetically adv. 怜悯地/reach out 伸出/fondle v. 抚弄/the inner thigh n. 大腿内侧

Nina: Are you okay?

Chandler: (Looking down at her hand) Yes, yes I am. Listen, the reason that I called you in here today was... please don't hate me.

Nina: (Taking her hand away) What?

Chandler: (Suddenly bright) Would you like to have dinner sometime?

(Nina gasps in surprise and relief.)

[Scene: Central Perk, Rachel is at the counter, serving coffee to Phoebe.]

Rachel: So Pheebs, what do you want for your birthday?

Phoebe: Well, what I really want is for my mom to be alive and enjoy it with me.

Rachel: Okay... Let me put it this way. Anything from Crabtree and Evelyn?

Crabtree & Evelyn is an American retailer of body, face and home products with stores globally. It was founded in 1973 in Cambridge, Massachusetts, by Cyrus Harvey. The company was named after the Crabapple tree and John Evelyn. The crabapple tree is the ancestor of all cultivated apple trees. John Evelyn was a 17th century Englishman most famous for the first important conservation literature, Sylva diary. According to their website, Crabtree & Evelyn use over 160 "natural botanical (adj. 植物的) ingredients" in their skin care products. Crabtree & Evelyn is owned by the Malaysia company Kuala Lumpur Kepong Berhad.



Phoebe: Ooh! Bath salts would be nice.

bath salt n. 浴盐

Rachel: Ooh, okay... good.

(Jamie Buchman and Fran Devanow enter the coffee house. They look about them as Jamie removes her coat and scarf.)

Mad About You is an American sitcom that aired on NBC from September 23, 1992, to May 24, 1999. The show starred Paul Reiser and Helen Hunt as a newly married couple in New York City. Reiser played Paul Buchman, a documentary film maker. Hunt played Jamie Stemple Buchman, a public relations specialist. Near the end of the show's run, the couple had a baby daughter, whom they named Mabel. The series focused mainly on the newlyweds while they dealt with everything from humorous daily minutiae(n. 细枝末节) to major struggles. The show's willingness to find comedy in realistic situations and observational dialogue garnered it comparisons to Seinfeld, another NBC comedy about thirty-somethings in New York City.



Jamie: What is this place?

Fran: Look, you're cold, I have to pee, and... (indicating the sign) ..there's a cup of coffee on the window. **How bad could it be?**

(Jamie notices Phoebe sitting at the counter.)

Jamie: I think we have an answer.

Fran: What's she doing here?

Jamie: **This could be God's way of** telling us to eat at home.

Fran: Think she got fired at Riff's?

Jamie: No, no, no. We were there last night. She kept... (shuddering at the memory) ..bringing swordfish. (Indicating the ladies' bathroom) are you gonna go to the...?

shudder v. (人)发抖 战栗[eg:She shuddered at the sight of a stranger hiding behind the door]/swordfish n. 剑鱼

Fran: I'm gonna wait till after we order. It's her, right.

Jamie: It looks like her.

(Phoebe walks by, ignoring the two strangers.)

Jamie: Um, excuse me.

Phoebe: Yeah?

Jamie: Hi, it's us.

Phoebe: (Smiling blankly) Right, and it's me.

blankly adv. 茫然地

Jamie: So, so you're here too?

Phoebe: Much as you are.

much as adv. 虽然 尽管

Jamie: (Without moving her lips) Your turn.

Fran: Err... we know what we want.

Phoebe: (Philosophically) Oh, that's good.

philosophical adj. 泰然自若的

Jamie: All we want is two Caffè Lattes.

Fran: And some biscotti cookies.

Phoebe: Good choice.

(Phoebe turns away so that the two weird women won't see the face she pulls, and sits down.)

turn away v. 转过脸/pull her face v. 拉长了她的脸

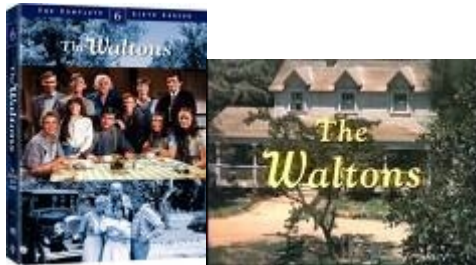
Jamie: Definitely her.

Fran: Yeah.

Commercial break

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is watching a Spanish version of The Waltons. At a nearby table sit Monica knitting, Rachel winding a ball of wool, and Chandler supplying them both from a skein which is spread between his hands.]

wind v. 缠绕/wool n. 羊毛/skein n. (一)绞线/The Waltons is an American television series created by Earl Hamner, Jr., based on his book Spencer's Mountain, and a 1963 film of the same name, starring Henry Fonda and Maureen O'Hara. The show centered around the titular(adj. 有名无实的) family growing up in a rural Virginia community during the Great Depression and World War II. The series pilot was a television movie entitled The Homecoming: A Christmas Story, broadcast in 1971. The show originally aired in the United States on CBS from 1972 to 1981. After the series left the air, three television movie sequels were broadcast in 1982, with three more following in the 1990s.



(Phoebe uses the remote to stop the Spanish by turning off the television.)

Monica: I can't believe you. You still haven't told that girl she doesn't have a job yet?

Chandler: Well, you still haven't taken down the Christmas lights.

Monica: Congratulations, I think you've found the world's thinnest argument.

thin adj. 空洞的 浅薄的[eg:Her speech sounded rather thin]

Chandler: I'm just trying to find the right moment, you know?

Rachel: Oh, well, that shouldn't be so hard, now that you're dating. (Imitating men at their worst) "Sweetheart, you're fired, but how 'bout a quickie before I go to work?"

quickie n. <俚>短促的性行为[eg:My husband and I are so busy that we only have time for quickies]

(Joey lets himself in, carrying a large paper shopping bag.)

Joey: Hey.

Rachel and Chandler: Hey.

(There is a loud knocking at the door through which Joey has just entered.)

Chandler: You know, once you're inside, you don't have to knock any more.

Monica: I'll get it.

(She rises, dragging Chandler along by the wool. Rachel has to leap over a chair to follow them. Monica opens the door to find Mr. Heckles standing there.)

leap over v. 跳过

Monica: Oh. Hi, Mr. Heckles.

Mr. Heckles: You're doing it again.

Monica: We're not doing anything. We're just sitting around talking, quietly.

Mr. Heckles: I can hear you through the ceiling. My cats can't sleep.

Rachel: You don't even have cats.

Mr. Heckles: I could have cats.

Monica: (Closing the door) Goodbye Mr. Heckles.

Rachel: We'll try to keep it down.

(The wool-bound trio returns to the table. Rachel has to rush ahead to avoid becoming tangled. Joey brings the shopping bag over to Phoebe, and takes out a nice cardigan.)

trio n. 三人一组/tangled adj. 缠绕的/bound v. 跳跃前进/cardigan n. (胸前开扣)羊毛衫

Joey: Phoebe, could you do me a favour? Could you try this on? I just wanna make sure it fits.

Phoebe: Ooh, my first birthday present... (delightedly examining the cardigan in her lap) ..oh, this is really...

Joey: Oh, no no no. It's for Ursula. I just figured, you know, size-wise.

size-wise adv. 就尺寸而言

Phoebe: Ohhh... Sure, yeah... (disgustedly dropping the cardigan back into the bag) ..okay, it fits.

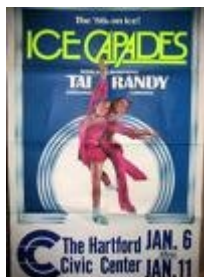
(The others have been taking all this in.)

take in v. 领会到

Rachel: Are you seein' her again tonight?

Joey: Yep. Ice Capades.

The Ice Capades was a traveling entertainment show featuring theatrical performances involving ice skating. Ice Capades was founded in 1940 in Hershey, Pennsylvania by John H. Harris, who noted the popularity of ice skating displays during the intermissions(n. 间歇) between periods of hockey games. In the early days, Ice Capades shows were highly theatrical, with vaudeville(n. 歌舞杂耍表演) elements, including scantily-clad(adj. 衣着暴露的) showgirls. Ice Capades shows were extremely popular for several decades | virtually a household name | although criticized by some as kitsch. Shows would often feature former Olympic figure skaters who had retired from amateur competition.



Chandler: Wow, this is serious. I've never known you to pay money for any kind of capade.

Joey: I don't know. I like her, you know. She's different. There's... somethin' about her.

Phoebe: That you like, (snappily confronting Joey over the heads of the knitting circle) We get it. You like her. Great!

snappily adv. 厉声地

(The circle freezes in apprehension.)

apprehension n. 忧虑 忧惧

Joey: Hey, Phoebe, I asked you, and you said it was okay.

Phoebe: Alright, well, maybe now it's not okay.

Joey: Okay... Well maybe now I'm not okay with it not being okay.

Phoebe: Okay.

(An embarrassed silence... finally broken by)

Chandler: Knit, good woman, knit, knit!

(Monica frantically bursts into action as Rachel resumes winding, tangling Chandler's wool.)

burst into action v. 突然行动

[Scene: Chandler's Office, Chandler & Nina are locked in a passionate embrace. Someone knocks, so they hurriedly separate to stare out of the window. Chandler's boss opens the door.]

Chandler: And that's the Chrysler Building right there.

Mr. Douglas: Nina.

Nina: Mr. Douglas... (flirting defensively) cool tie.

(She escapes, fortunately so distracting Mr. Douglas, that he misses Chandler's expression of alarm & guilt.)

Mr. Douglas: (Shutting the door, then pointing vaguely at Nina's shapely departure) She's still here.

vaguely adv. 含糊地/shapely adj. (尤指人的身材)匀称的

Chandler: Yes, yes she is. Didn't I memo you on this? See, after I let her go, I got a call from her psychiatrist, Dr. Flanen-nen, Dr. Flanen, Dr. Flan.

psychiatrist n. 精神病医师

(Thinking quickly, Chandler desperately tries to remember anything to do with schizophrenia....)

schizophrenia n. 精神分裂症

Chandler: And he informed me that she **took the news rather badly**, in fact, he mentioned the word frenzy.

frenzy n. 狂暴 狂怒

Mr. Douglas: You're kidding? She seems so...

Chandler: Oh, no, no. Nina... (miming fairies twinkling around his head) ..she is whooo wewee-woo whoo whoo! In fact, if you asked her right now, she would have no recollection of being fired at all, none at all.

fairy n. 精灵/recollection n. 回忆 记忆

Mr. Douglas: That's unbelievable.

Chandler: And yet, believable. So I decided not to fire her again until I can be assured that she will be no threat to herself, or others.

Mr. Douglas: I see. I guess you never really know what's goin' on **inside a person's head**.

Chandler: Well, I guess that's why they call it psychology, sir.

(Mr. Douglas screws up his eyes, trying to credit what Bing has just said)

screw up v. 扭歪/credit vt. 相信

[Scene: Lamaze class, Ross is again on the floor, cradled in Susan's lap, but now Carol is cradled in his lap, and she has a pretend baby, on her lap. The teacher is showing her class a video, which is about to end.]

Soothing male voice: ..a sound Mom and Dad never forget. For this after all, is the miracle of birth.

soothing adj. 抚慰的

Teacher: Lights please. And that's having a baby. Next week is our final class.

(People start getting up. Ross grabs Carol's doll to hold it upside down like a football, slapping it with his other hand.)

upside down adv. 颠倒地

Ross: Susan, go deep.

(Susan just glares back, as Ross's inappropriate joke falls flat. Meanwhile, a bubble is about to burst...)

fall flat v. 完全失败 没有达到预期效果

Carol: This is impossible. It's just impossible.

Susan: What is, honey?

Carol: What that woman... did. I am **not** doin' that. It's just gonna have to stay in, that's all, everything will be the same, it'll just stay in.

Ross: Carol, honey, shhh, everything's gonna be alright.

Carol: (Turning on Ross) Oh, what do you know? No one's going up to you and saying, "Hi, is that your nostril? Mind if we push this pot roast through it?"

go up to 前往/nostril n. 鼻孔/pot roast n. 炖熟的肉

pot roast



Susan: Carol, Carol, sweetie. Cleansing breath.

(Both women gulp in air. Ross looks at his "football," then manipulates the head & limbs back into place, until it resembles what it represents.)

gulp v. 大口地吸气/manipulate vt. (熟练地)操作 使用/limb n. (四)肢

Susan: I know it's frightening, but, big picture. The birth part is just one day, and when it's over, we're all gonna be parents for the rest of our lives.

big picture <美俚>A view of looking at things which shows the end result or the insignificance of a particular idea or event being evaluated. 大局

(Ross is staring blankly into space.)

Susan: I mean, *that's what this is all about*, right? Ross? Ross?

[Scene: Central Perk, the gang is gathered around. Monica's comforting her brother, who in a slight state of shock is cuddling a cushion for security.]

cuddle a a cushion v. 抱着一个垫子/for security 寻求安全感

Ross: I'm gonna be a father.

Rachel: *This is just occurring to you*

occur to sb v. (使)想起 想到

Ross: I always knew I was havin' a baby, I just never realised the baby was having me.

Rachel: (She comforts him too) Oh, you're gonna be great!

Ross: Aw, how can you say that? I can't even get Marcel to stop eating the bath mat. How am I gonna raise a kid?

mat n. 席子/bath mat n. 浴室防滑垫

Chandler: You know, Ross, some scientists are now saying that, that monkeys and babies are actually different.

(Joey tires of this, so he gets up to leave.)

Phoebe: Where're you going?

Joey: Out.

Phoebe: With?

Joey: (Spreading his arms wide) Yes.

Phoebe: Alright, could I just ask you one question?

(Joey nods his head.)

Phoebe: Have you two, you know... like... you know... you know... yet?

Joey: Well, *not that it's any of your business*, but, no, we haven't, okay?

(Joey walks toward the door, then hesitates and turns back.)

Joey: You meant sex, right?

(Phoebe buttons her lip, while the rest of the gang pretend they're not there.)

button one's lip v. 闭嘴 扣紧嘴唇

[Scene: Chandler's Office, Chandler is working as Nina knocks, then opens the door.]

Nina: Do you have a sec?

Chandler: Ah, sure, Nina. What's up?

Nina: I don't know. For the past couple days, people have been avoiding me and giving me these really strange looks.

Chandler: Oh, well, ah... maybe that's because they're ah... jealous, of us.

be jealous of sb 对...感到嫉妒

Nina: Maybe. But that doesn't explain why they keep taking my scissors.

scissors n. 剪刀

Chandler: Ah, well, maybe that's because you're getting a big raise.

Nina: I am?

Chandler: Sure, why not?

Nina: Oh my god! (Rushing over to give him a big hug) You're amazing!

Chandler: Oh, you don't know. (Presses a button.) Helen, could you make sure we put through the paperwork on Miss Bookbinder's raise?

put through v. 处理/paperwork n. 文书工作

Helen: (Over the intercom) So you still want me to send her psychological profile to Personnel?

profile n. 简介/Personnel n. 人事部门

Nina: What?

Chandler: Helen drinks. (insincerely) Will you marry me?

(Nina puts her hands on her hips, then gives Chandler a quizzical look.)

quizzical adj. 探究的 质疑的

[Scene: Monica and Rachel's, Ross, Rachel, Chandler, and Phoebe are sharing a bowl of popcorn, while Monica carefully reads the instruction manual for her television set.]

instruction manual n. 安装手册

Chandler: Well, I ended up telling her everything.

Rachel: Oh, how'd she take it?

Chandler: Pretty well. Except for the stapler thing. (He holds up a bandaged hand.) Little tip: if you're ever in a similar situation, **never ever** leave your hand... (he mimes Nina taking her revenge) ..on the desk.

stapler n. 订书机/take one's revenge v. 采取报复/bandage v. 用绷带包扎

Monica: Okay, I think I get how to do this.

(Monica points the remote at her TV, and punches out a key combination from the book, but the dreaded SAP logo remains and Spanish still comes forth.)

come forth v. 出现

Phoebe: Alright, so, can we turn this off? Can we just make it... make them go away? Because I can't, I can't watch.

Monica: (Remotely turning off the television) okay, Pheebs, they're gone.

Phoebe: Okay.

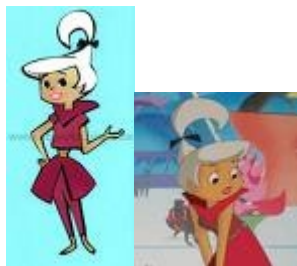
Monica: Are you alright?

Phoebe: Yeah. It's just, you know, it's this whole stupid Ursula thing, it's...

Rachel: Okay, Pheeb, can I ask? So, he's going out with her. I mean, is it really so terrible?

Phoebe: Um, yeah. Look, I mean, I'm not saying she's like evil or anything. She just, you know, she's always breaking my stuff. When I was eight, and I wouldn't let her have my Judy Jetson thermos, so she threw it under the bus. And then, oh, and then there was Randy Brown, who was like... Have you ever had a boyfriend who was like your best friend?

thermos n. 热水瓶/Judith "Judy" Angela Jetson is a fictional character in the cartoon series, The Jetsons. She was voiced by Janet Waldo in the original television series, and by Tiffany in Jetsons: The Movie.



Monica and Rachel: (Wistfully, shaking their heads) No.

wistful adj. 渴望的(尤指过去的或不可能的事物) 向往的

Phoebe: Well, but that's what he was for me. And she you know, kind of stole him away, and then... broke his heart... and then he wouldn't even talk to me any more. Because he said he didn't wanna be around anything that looked like either one of us.

Rachel: Oh... Oh, Pheeb.

Phoebe: I mean, I know Joey is not my boyfriend, or my thermos, or anything, but...

Chandler: You're not gonna lose him.

Monica: Hon, you gotta talk to Joey.

Phoebe: Yeah. Okay.

Ross: No, come on, he doesn't know this stuff. If he knew how you felt.

Phoebe: But he's falling in love with her.

Rachel: Oh please, they've been going out a week. They haven't even slept together yet, I mean, that's not serious.

Phoebe: Okay... Okay.

(Monica and Ross indicate that they mean right now.)

Phoebe: Oh, okay, oh.

(Phoebe gets up and walks across the hallway, but the door to Chandler and Joey's apartment is shut. She knocks, and anxiously waits for Joey to come, but instead her identical twin sister emerges wearing one of Joey's shirts.)

Ursula: (Surprised) Oh.

(Phoebe reels back in shock, while Ursula defiantly leans against the doorpost as though she owns the place.)

reel vi. 倒退 退缩(+back) [eg: The bandits reeled back under police attack]/defiantly adj. 挑衅的/doorpost n. 门柱

Ursula: Yeah, um, may we help you?

Closing Credits

[Scene: Monica and Rachel's Balcony, Rachel is taking down the Christmas lights. Monica sees her, so she leans out of the small side window.]

lean out v. 探出

Monica: Rachel, what are you doing? It's freezing out here. Would you come back inside?

Rachel: No no no no no. You wanted me to take them down, so... (she climbs onto the railing to reach the top of a pole) ..I'm takin'em down. Okay? Whoa! (Screams.)

railing n. 栏杆 扶手

(Rachel slips, loses her balance, and falls over the edge..)

Monica: Oh-my-god Rachel! (Rushing out to look over the edge) Rachel!

(In the apartment below, Mr. Heckles is trying to relax and read his newspaper[Big Title:Gridlock], but Rachel is helplessly dangling upside-down with her ankle wrapped up in the Christmas lights.)

gridlock n. 极端严重的全面交通堵塞(无车能动);僵局

Rachel: (To Monica) I'm okay! I'm okay! (She knocks on Mr. Heckles's window.) Mr. Heckles, Mr. Heckles could you help me please?

Mr. Heckles: See, this is just the kind of thing I was talking about.

End